

پچولیا  
منان احمد

THE MIDDLE MAN

Manan Ahmed

’مشرق رومانوی داستانوں کے لئے سیٹھ ناول کی تاریخ‘ وافر مواد فراہم کر سکتی تھی۔ اُس کے والد کو زبردستی مسلمان بنایا گیا تھا اور بیٹا انگریزوں کو مدد فراہم کرنے کے موقع کی تلاش میں تھا تاکہ ظالم مسلمانوں سے ہندوؤں پر کئے گئے مظالم کا بدلہ لے سکے۔ ا‘

’ہندو کی بس ایک خصوصیت: منہ پر رام رام، بغل میں پھری۔‘ اُس وقت میری اُردو محاورتا غیر معیاری تھی۔ میں حال ہی میں دوہا، قطر سے جنرل ضیاء الحق کے لاہور میں منتقل ہوا تھا۔ اس دور کی ۹ ویں جماعت کی سماجیات کی نصابی کتاب میرے لیے ناقابل فہم تھی۔ اُستاد محترم نے اس سطر کو طنزیہ لہجے میں پڑھا تھا۔ ان کے انداز گفتگو اور ٹیپتا کلاس میں چھپا ہٹ کی ترنگ سے میں اندازہ لگا لیا تھا کہ کوئی استہزائیہ تبصرہ تھا۔ لیکن میں کچھ بھی سمجھنے سے قاصر تھا: تصور کیجئے کہ اگر کسی کے پہلو میں خنجر گھونپ دیا جائے تو اس کی کیا حالت ہوگی؟ میں درد سے بلبلا اٹھا۔ کتنے شرم کی بات تھی۔ گھر پہنچ کر والدہ سے پوچھا۔ انھوں نے وضاحت فرمائی: ’بغل میں پھری‘ کا مطلب اصلاً بغل میں پھری نہیں ہے۔ اس کا مطلب ہے آستین میں چھپایا ہوا خنجر۔ ’منہ پر رام رام‘ کا مطلب مقدس دُعا نہیں ہے { عیساکہ میرے داد جان کا وظیفہ ’یار محن، یار حیم‘ }۔ اس کا مطلب ہے ریاکاری۔ ’ہندوؤں کی ایک ہی خصوصیت ہے: وہ اپنی آستین میں خنجر چھپائے رکھتا ہے اور بیسے ہی موقع ملتا ہے وار کر دیتا ہے، حالانکہ اس وقت بھی اس کے ہونٹوں پر رام رام کا چپ ہوتا ہے۔‘

مجھے یاد ہے کہ میں کسی ہندو سے گفتگو کر کے اس خیال کی تصدیق یا تردید کرنا چاہتا تھا۔ لیکن ۱۹۸۰ء کے وسط کے لاہور کے پاس اس کے ہندو ماضی کے اکاڈکا اور مبہم آثار ہی باقی رہ گئے تھے۔۔۔ کسی مقام کا نام، جھارپوں سے ڈھکی چھپی کسی عمارت کے متعلق پندرہ افسانے، افق کی آغوش میں مدفون کوئی مرغولہ دار صورت۔۔۔ مادحوالال یا چندریمان کا شہر تو لوگوں کی یادوں تک سے محو ہو چکا تھا۔ والدہ سے دریافت کیا تو انھوں نے مجھے دوہا میں میری حساب کی اُستانی کی یاد دلائی، جو ایک تمل خاتون تھیں اور بلاشبہ ایک ہندو تھیں۔ کیا مجھے کبھی محسوس ہوا کہ وہ میرے پہلو میں خنجر گھونپ سکتی تھیں؟

بالکل نہیں۔

میرے اُستاد محترم کو تاریخ سے بڑی جوشیلی عقیدت تھی۔ میں نے ہچکچاتے ہوئے جب ان سے دریافت کیا: ’جناب ہندوؤں پر کیوں کبھی بھروسہ نہیں کرنا چاہیے؟‘ تو وہ فوراً جوش میں آ گئے۔

کیونکہ وہ تمہیں ضرور دغا دیں گے۔ عیساکہ نوآبادیاتی دور میں بار بار انھوں نے مسلمانوں کو دغا دی تھی۔ کلاس: ’دو قومی نظریہ کیا ہے؟‘ ہندو اور مسلم دو مختلف تہذیبیں ہیں جن کے درمیان، صدیوں سے ایک ساتھ رہنے کے باوجود، کبھی ثقافتی، مذہبی یا اقتصادی اختلاط نہیں

“Seth Nao Mull’s history would in itself have furnished the materials for an Oriental romance. His father had been a compulsory convert to Mohamedanism, and the son had long wished for an opportunity to assist the English, to whom he looked for the chance of avenging the wrongs of the Hindoos upon their Mahomedan oppressors.”<sup>1</sup>

*Hindu ki bas eik khasusiat: Baghl mein churi, moen par Ram Ram.* My Urdu, at the time, was idiomatically sub-par. I had recently moved from Doha, Qatar, to General Zia ul Haq’s Lahore and his 9th grade Social Sciences textbook was nearly incomprehensible. The teacher read the line with a sneer. I intuited from his body language, and from the twitter that ran through the class, that this was a derisive remark, but I couldn’t quite follow: If someone had just been stabbed in the side with a knife wouldn’t he be crying to the gods in pain? What’s the shame here? I went home and asked my mother. She explained the idiom: *Baghl mein churi* does not mean a knife in the side but a knife concealed in the armpit of a garment. *Moen pay Ram Ram* is not a gesture towards pious invocation (like my grandmother’s recitation of *Ya Rahman Ya Rahim*)—it is meant to stand as insincere. *The Hindu has only one characteristic: He conceals a knife, ready to strike, even as his lips intone Ram.*

I remember wanting to see or speak to a Hindu, to corroborate or defy this assessment, but Lahore in the mid-1980s held only bare traces—a place name, the legends of a boarded-up building, a strange spiral shape buried in the horizon—of its Hindu past. The city of Madho Lal or Chandarbhan had disappeared even from memories. I asked my mother and she reminded me that my wonderful Math teacher in Doha was Tamil, and most definitely Hindu. Did I ever feel that she was about to stab me?

No.

Our teacher was a history enthusiast and he quickly warmed up to my hesitant question: Sir, why are Hindus never to be trusted?

Because, they will betray your trust, just as they betrayed the Muslims, again and again, during colonial times. Class, what is the “Two Nation Theory?” Hindus and Muslims are two, separate civilizations who existed side-by-side without any cultural, religious or economic overlap; as a minority, Muslims were persecuted by the Hindus who often joined forces with the British colonial powers. Our leaders Quaid-e-Azam Muhammad Ali Jinnah and Allama Muhammad Iqbal created this nation to give Muslims a safe haven. Let me give you an example. The British had conquered all of India but Pakistan was unconquerable—Sindh, Punjab, NWFP and Baluchistan were independent for a hundred years after Plassey! The first to fall was Sindh—the British conquered it in 1843—when a Hindu traitor Seth Naomul Hotchand

پیدا ہو سکا۔ ہندوؤں نے اکثر برطانوی قوتوں کے ساتھ مل کر مسلم اقلیتوں پر مظالم ڈھائے۔ ہمارے رہنماؤں، مثلاً قائد اعظم محمد علی جناح اور علامہ محمد اقبال نے اس ملک کو مسلمانوں کی جائے پناہ کے طور پر تخلیق کیا۔ میں تمہیں ایک مثال دیتا ہوں۔ انگریزوں نے پورے ہندستان کو فتح کر لیا تھا، لیکن پاکستان ناقابل تسخیر تھا۔۔۔ پلاسی کی جنگ کے سوسال کے بعد بھی سندھ، پنجاب، شمال مغربی سرحدی صوبے، اور بلوچستان انگریزوں کے چنگل سے آزاد تھے۔ پہلا صوبہ جس نے اپنی آزادی کھوئی سندھ تھا۔ انگریزوں نے اس کو ۱۸۴۳ء میں فتح کیا۔ یہ تب ہوا جب ایک ہندو خداز سیٹھ ناومل ہاچند نے اپنے تالپور کے مالکوں کو دغا دے کر ان کی رعایا کو انگریزوں کے ہاتھوں بیچ دیا۔ جلد ہی انھوں نے پنجاب پر اور پھر تمام جگہوں پر قبضہ جما لیا۔ ہمیں یہ کبھی نہیں بھولنا چاہیے {مجھے یاد ہے کہ اُن کی آواز میں ڈرامائی طور پر بلند آہنگی پیدا ہو گئی تھی} کہ ہندوؤں نے عزتیں لوٹی تھیں اور قتل و غارتگری مچانی تھی {انھوں نے "عزتیں لوٹی تھیں" کہا تو کلاس میں دوبارہ ہلچل کی ایک ترنگ پھیل گئی} میں خاموش رہا۔

بہت سالوں بعد میں کتھب خانوں اور دفاتر میں مسلمانوں کی ۸ ویں اور ۹ ویں صدی میں الہند والسنده {پریصغیر ہند کے لئے عرب جغرافیہ دانوں کی اصطلاح} کی فوجی مہمات سے متعلق موزوںات کی تحقیق کر رہا تھا۔ میں اکثر کسی خاص موزوںے کی تلاش میں حیدرآباد {سندھ} کے گرداگرد کتھب خانوں اور دفاتر سے نکل کر رڈی کی دکانوں کے پکڑ لگا یا کرتا {علائکہ نایاب موزوں کے حصول کی امید دونوں مقامات پر ماپوس کن حد تک یکساں تھی}۔ یہاں ایک بار پھر میرا تعارف خداز سیٹھ سے ہوا۔ سندھی قوم پرستوں سے۔۔۔ جن کا خیال تھا کہ سندھ کے علاقے کا سیاسی وجود قیام پاکستان سے قبل تھا، لہذا اسے پاکستانی قومی نظریے کے زمرے میں نہیں رکھا جاسکتا۔۔۔ کھنگلو کے دوران میں نے سیٹھ ناومل ہاچند کا ذکر سنا۔ اُن کا پرزور دعویٰ تھا کہ سیٹھ ناومل ایک خداز تھا جس نے انگریزوں سے مل کر سندھ کے اصلی حکمرانوں یعنی تالپور کے میروں کو دغا دی تھی۔ اس کی یادیں داغدار ہیں۔ اس کا نام باعث شرم ہے۔

یہ رنجیدہ مجاہدین آزادی، خدازی کا الزام سیٹھ کے ہندوپین پر نہیں، بلکہ ایک سیاسی حکومت سے اُس کی عدم وفاداری کے کندھوں پر ڈال رہے تھے۔ میں اس معاملے کی مزید چھان بین کرنا چاہتا تھا۔ میں ان سے پوچھنا چاہتا تھا کہ کیا اس سے کوئی فرق پڑتا تھا کہ بلوچی تالپور نسلی اعتبار سے خود غیر سندھی تھے۔ یا یہ کہ خواہ یہ بات کتنی ہی متنازعہ فیہ کیوں نہ ہو، سندھ پر ایسٹ انڈیا کمپنی کا قبضہ ناگزیر تھا، کیونکہ انگریزوں کو دریائے سندھ کی ضرورت تھی تاکہ

betrayed his Talpur lords and sold his people to the British. Soon after they had Punjab, they had everything. Let us not forget (I remember his voice rising dramatically) that the Hindus raped and murdered (another shudder through the class as he said *izzat looti*).

I kept quiet.

Many years later, I was engaged in archival research on the Muslim military expeditions to *al-Hind w'al-Sind* (as the Arab geographers termed the sub-continent) in the 8th and 9th centuries. Seeking a particular manuscript in Hyderabad, Sindh, I trudged from dusty archives to pulp-paper resellers (the chances of encountering rare manuscripts are grimly equal between those two sites). There, I was introduced, once again, to the traitorous Seth. In a series of conversations with Sindhi nationalists—those who believed that the region of Sindh as a political entity pre-dated Pakistan and could not be subsumed under the rubric of that nation-state—I heard mention the name of Seth Naomul Hotchand. He was a traitor, they proclaimed loudly, one who betrayed the natural rulers of Sindh, the Mirs of Talpur, by siding with the British. His memory is tainted; he is a cause for shame.

Among these closely quartered, beleaguered freedom fighters it wasn't his Hinduness upon which the charge of treachery was pegged, but his lack of fealty to a political regime. I wanted to probe the matter further, to ask them, if it made a difference that the Baluchi Talpurs were themselves ethnically outsiders to Sindh, or that, however controversial, the annexation of Sindh by the East India Company was inevitable: they needed the Indus to move opium for the Chinese ports and they needed a supply route for their campaign in Afghanistan.

I kept quiet.

Two eminent historians of Sindh, Hamida Khuhro and Mubarak Ali, have written brief assessments of Hotchand. Khuhro found him “an opportunist” who “judged against the principles of patriotism ... will remain the unrepentant traitor.” Ali was more forgiving and sought to contextualize his actions as one among a community of responses. After all, there is little wiggle room in the binaries inscribed onto nationalism or colonialism by current historiography: one resists or perishes; one is either a hero or a traitor.

Such binaries are, however, historically vexing. Hotchand was a node in the vast network of Persian and Anglophone knowledge brokers (both Hindu and Muslim) that operated in conjunction with the colonial and princely networks. This largely invisible world of middle men—of *khatib*, *munshi*, *amil* and *vakeel*—made possible the legal and diplomatic work of daily governance. Hotchand was one among many commended for their service to the Company: Mirza Ali Akbar, in the employ of General Charles Napier, who lead

وہ یقینی بندرگاہوں کو اقیم برآمد کر سکیں۔ مزید برآں ان کو افغانستان کی مہمت میں رسد کی فراہمی کے لئے ایک راستے کی ضرورت تھی۔

میں غاموش رہا۔

سندھ کے دو اہم موزنیں، حمیدہ خوبرو اور مبارک علی، نے ہانچند کے مختصر جائزے پیش کئے ہیں۔ خوبرو کے مطابق ہانچند ایک "موقع پرست" شخص تھا اور وطن پرستی کے اصولوں کے مد نظر اسے ہمیشہ ایک بے شرم خداز "سجھا جائے گا۔ مبارک علی نے زیادہ فراخ دلی سے کام لے کر اس کے کردار کو مختلف رد عملوں میں سے ایک مخصوص رد عمل کے تناظر میں دیکھنے کی کوشش کی ہے۔ آخر موجودہ تاریخ نویسی میں قوم پرستی اور نوآبادیات کے درمیان پیش کئے گئے بے لچک دوگانوں کے اندر امکانات کی گنجائش ہی کہاں ہے: آپ احتجاج کر سکتے ہیں یا موت کو گلے لگا سکتے ہیں؛ آپ ہیرو ہو سکتے یا خداز۔ اس صورت حال میں دلالوں، تاجرانوں، مترجمین اور پمپولیوں کا باہم مربوط نظام عام طور پر ہماری نظروں سے اوجھل ہی رہتا ہے۔

لیکن ایسے دوگان تاریخی الجھنیں پیدا کرتے ہیں۔ ہانچند فارسی اور انگریزی بولنے والے معلومات کے دلالوں {ہندو اور مسلمان دونوں} کے اس وسیع رابطے کے نظام کا محض ایک رکن تھا جو نوآبادیاتی اور ریاستی رابطوں کے ساتھ مل کر کام کرتا تھا۔ خطیبوں، منشیوں، عاملوں اور وکیلوں پر مشتمل پمپولیوں کی عموماً نظر نہ آنے والی یہ دنیا ہی روزمرہ کی حکومت کے سفارتی اور قانونی امور کو ممکن بناتی تھی۔ ہانچند ان بہت سے افراد میں سے ایک تھا جنہیں ایسٹ انڈیا کمپنی نے اپنی خدمات کے سلسلے میں کافی سہاہتا تھا: مرزا علی اکبر اس بنزل چارلس نیپئر، کے ملازم تھے، جس نے سندھ پر قبضہ کیا تھا۔ انہیں مترجم اور ترجمان کی حیثیت سے کمپنی کی خدمات کے لئے کئی خطابات اور تمغوں سے نوازا گیا تھا۔ اسی طرح سیاسی ایجنٹ میجر ایسٹ وک کے ملازم مرزا الطف اللہ نے سندھ سے ہونے والے اہم معاہدوں میں کمپنی کی طرف سے گنت وشنید کی تھی۔ ان میں سے کچھ تو اپنی تحریروں اور یادداشتوں میں اور کچھ برٹش ایسٹ انڈیا کمپنی کے رجسٹروں میں محض ناموں کی حیثیت سے موجود ہیں۔ لیکن ان تمام ہم پیشوں میں صرف ہانچند کے نام کو موجودہ پاکستان میں ایک "خداز" کے طور پر یاد کیا جاتا ہے۔

۱۹۷۱ء کے بعد سے پاکستان میں قومی شناخت کی تشکیل کا انحصار مکمل طور پر جنوبی ایشیا کی تاریخوں کی فرقہ وارانہ تعبیر پر رہا ہے، جس میں ہندوؤں اور مسلمانوں کو دو لامکن مقولات کے طور پر پیش کیا جاتا رہا ہے۔ اگرچہ اس طرح کی بریدہ بیانی قوم پرستانہ مباحث کو تو آگے بڑھا سکتی ہے لیکن یہ تاریخ کی عکاسی نہیں کرتی۔ یہاں میرا ارادہ ہے کہ میں سیٹھ نامول ہانچند کی کہانی کو حکمراں قوتوں کے ایک پچھلے کی کہانی کے طور پر پیش کروں، جو بین الاقوامی سطح پر

the annexation of Sindh, received many laurels and honors for his contributions as translator and interpreter, and Mirza Lutfullah, retained by Political Agent Major Eastwick, negotiated major treaties with Sindh on the Company's behalf. Some left behind notes and memoirs while others linger as mere names in Company registers. Yet, among these peers, Hotchand is the only one remembered as a "traitor" in present day Pakistan.

Since 1971, the construction of nationalist identity in Pakistan has relied exclusively on a communal reading of South Asian histories, positing Hindu and Muslim as inchoate categories. While such reductive narratives may bolster nationalist discourses, they do not reflect history. I have decided to tell the story of Seth Naomul Hotchand as a story of a broker between regimes of power, as a local negotiator of globally written politics, and as a symbol—not of treason or collaboration but—of the fugue state that cripples the modern nation-state, which forgets pasts just as easily as it invents new ones to fill the gaps.

### AN ORIENTAL ROMANCE

The "Orient" is a fiction, and a romance. The fiction espoused by the British officer in the epigraph frames our colonial and postcolonial stories—a Hindu son's revenge for a Muslim injustice wrought upon his father. This romance swivels on its axis in postcolonial Pakistan—all Hindus are traitors, and can be represented by the vengeful, money lender Seth Naomal Hotchand, who brought down a princely state.

Seth Naomul Hotchand, C.S.I. (1804–1878) dictated his memoirs, titled *Memoirs of Seth Naomul Hotchand of Karachi*, in 1872, to his grandson. In 1915, after being translated from Sindhi into English, it was published with a strange proviso by its editor, Sir Evan M. James, which stated that, the publication be restricted to "Seth Naomul's own descendants and relations, to officers connected with Sind, and to personal friends." A text meant only for some is now one of our primary sources on a pivotal series of events in South Asian history—the 1843 annexation of Sindh by the East India Company. The memoirs begin by tracing the settling of the merchant Hotchand family in the region of Sindh, their involvement with the rulers as brokers and financiers, and Hotchand's involvement with the East India Company beginning in 1832, through the Afghan Wars of 1838–41, the annexation of Sindh in 1843, and the Mutiny of 1857. Throughout this period, he details his various activities—as a supplier of assets or merchandise, or information and intelligence, from Afghanistan to Persia and beyond. As the head of one of the most successful merchant houses of Sindh, he had direct access to a vast personal and familial network among the class of knowledge brokers who served the



تشکیل دی گئی سیاست میں ایک مقامی بچو لیا تھا، اور جو غدار اور دشمنوں کے معاون کی علامت ہونے کے بجائے ایک ایسی حالت نسیاں کی علامت تھا جو جدید قومی ریاستوں کو ایسا اپنا ج بنا دیتی ہے کہ وہ بڑی آسانی سے اپنے ماضی کو بھول جاتی ہیں اور اس نغلا کو پر کرنے کے لئے اتنی ہی آسانی سے ایک نیا ماضی اختراع کر لیتی ہیں۔

## ایک مشرقی رومانوی داستان

"مشرق" ایک افسانہ بھی ہے اور ایک رومانوی داستان بھی۔ اس مضمون کے آغاز میں پیش کئے گئے حوالے میں برطانوی افسر کے ذریعے گدھا گیا افسانہ ہماری نوآبادیاتی اور مابعد نوآبادیاتی کمانیوں کو ایک چوکھٹا فراہم کرتا ہے۔۔۔ ایک ہندو فرزند کا اپنے باپ پر کئے گئے مسلمانوں کے مظالم کا انتقام۔ یہ رومانوی داستان مابعد نوآبادیاتی پاکستان میں اپنے محور پر گھوم کر ایک نیا افسانہ تخلیق کرتی ہے۔۔۔ سبھی ہندو غدار ہیں اور انتقام کی آگ میں جھلتا ہوا ایک ساہوکار سیٹھ نامول ہاؤنڈ اس کی نمائندہ مثال ہے، جس کی غداری ایک ریاست کی شکست کا سبب بنی۔

سیٹھ نامول ہاؤنڈ سی ایس آئی {۱۸۷۸-۱۸۰۳} نے "کراچی کے سیٹھ نامول ہاؤنڈ کی یادداشت کے عنوان سے ۱۸۷۲ء میں اپنے پوتے سے اپنی یادداشت رقم کروائی۔ ۱۹۱۵ء میں اس کا سندھی سے انگریزی زبان میں ترجمہ شائع ہوا۔ لیکن اس کی اشاعت کے وقت اس کے مدیر سر ایون ایم جیمس نے ایک عجیب شرط لگا دی تھی کہ یہ اشاعت "سیٹھ نامول کے وارثوں، رشتہ داروں، سندھ سے متعلقہ افسروں اور ان کے ذاتی دوستوں تک محدود رہنی چاہیے۔" یہ دستاویز ہے ابتدا میں ہند لوگوں تک ہی محدود رہتا تھا، اب جنوبی ایشیا کی تاریخ میں بنیادی اہمیت کے حامل واقعات کے سلسلوں۔۔۔ ایسٹ انڈیا کمپنی کے ذریعے ۱۸۴۳ء میں سندھ پر قبضہ۔۔۔ کے مطالعے کے لئے ہمارے بنیادی ماخذوں میں سے ایک ہے۔ یادداشت سیٹھ ہاؤنڈ کے خاندان کے سندھ میں آباد ہونے، یہاں کے حکمرانوں سے دلالوں اور ساہوکاروں کی حیثیت سے منسلک ہونے، ۱۸۳۲ء میں ہاؤنڈ کا ایسٹ انڈیا کمپنی سے رشتہ قائم ہونے، ۱۸۳۸-۳۷ء کی افغان جنگوں میں اس کے ملوث ہونے، ۱۸۴۳ء میں سندھ پر انگریزوں کا قبضہ اور ۱۸۵۷ء کے خدر کی تاریخ کے واقعات پر مبنی ہے۔ ان سارے تاریخی واقعات کے دوران اس نے اپنی سرگرمیوں، مثلاً افغانستان سے ایران اور اس سے بھی آگے ایشیائے ضروری یا تجارتی ایشیا یا معلومات کی فراہمی اور جاسوسی وغیرہ کا ذکر کیا ہے۔ سندھ کے سب سے کامیاب تجارتی خاندانوں میں سے ایک خاندان کے سربراہ کی حیثیت سے معلومات کے دلالوں کے طبقے کے ذاتی اور خاندانی رابطوں کے نظام تک اس کی براہ راست



**ABOVE**

Daisy Rockwell

*The Traitor of Sindh*

2010

4 inches × 4 inches

Acrylic and glitter on wooden panel

Courtesy of the artist

رسائی تھی۔ یہ لوگ مختلف درباروں میں منشی، ساہوکار، وکیل اور منیم کی حیثیت سے کام کرتے تھے۔ یہ رابطے کا ایک ایسا نظام تھا جس کے ذریعے معلومات اور اشیا ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل ہوتی تھیں۔ حکمران میروں اور پنجاب، کلات اور افغانستان کی ریاستوں سے رابطہ قائم رکھنے کے لئے انگریز حکومت ہانچند اور اس کے روابط پر منحصر تھی۔ ۱۸۶۷ء میں اُسے ۱۸۵۷ء کے خرد کے دوران انگریزوں کی خدمات کے لئے "کمپین آف دی اسٹار آف انڈیا" (سی۔ ایس۔ آئی) سے نوازا گیا۔

ہانچند درمیانہ قد، ذہین آنکھوں والا ایک کفایت شعار شخص تھا۔ اس کے آبا و اجداد مالی امور سے متعلق اُس متحرک اور توانا روابط کے نظام کا حصہ تھے جو بحر عرب کی بندرگاہوں کو مربوط کرتا تھا اور جو پورے برصغیر میں پھیلا ہوا تھا۔ وہ ۱۸ویں صدی کے اواخر میں کراچی کی دیہی بندرگاہ میں اس زمانے میں آکر آباد ہوئے تھے جب کراچی کلات کے خان کے ہاتھوں سے نکل کر تاپور کے میروں کے ہاتھوں میں پہنچنے والا تھا۔ "یادداشت" کے مطابق خون خرابے کے بغیر انتقال اختیارات میں اُس کے آبا و اجداد کے اہم رول کی وجہ سے بہت جلد اُن کی رسائی نئے صاحب اختیار میروں تک ہو گئی تھی۔ ہانچند کے خاندان کو انعام میں زمینیں اور جاگیں اور بہت سی خصوصی تجارتی مراعات عطا کی گئیں۔ ان کی خاص حیثیت کا اندازہ ہانچند کے کراچی کے آبائی مکان کے بیان سے بھی ہوتا ہے، جس کے اصطبل میں بیک وقت چالیس گھوڑے رہ سکتے تھے اور خاندان کے اخراجات چالیس ہزار روپے سالانہ تھے اور خاندان کا کاروبار تقریباً ۵۰۰ مقامات پر چلتا تھا۔ اپنے خاندان کی حیثیت اور ۱۹ویں صدی کی ابتدا میں سندھ میں فرقہ وارانہ ہم آہنگی کے ایک دل چھو لینے والے بیان میں ہانچند ۱۸۱۲ء کے ایک تباہ کن فحش کا ذکر کرتا ہے، جس نے علاقے کے اندجوں کا صفایا کر دیا تھا اور جس سے امیر اور غریب دونوں کو بہت مصیبتوں کا سامنا کرنا پڑا تھا۔

"میرے بزرگوں سیٹھ دھنٹل اور سیٹھ لال من داس کے پاس اناجوں سے بھرے گودام تھے۔ انھوں نے سوچا کہ لوگوں کی مدد کرنے کا اس سے بہتر موقع نہیں ہو سکتا اور انھوں نے لوگوں کو بلا تفریق ذات پات اور اس بات سے قطع نظر کہ وہ ہندو تھے یا مسلمان، مفت اناج تقسیم کرنا شروع کر دیا۔۔۔ اور جب سیٹھوں کو بتایا گیا کہ کچھ شریف خاندان دن کے اُبالے میں، بلکہ رات کی روشنی میں بھی، سیٹھ کی خیرات لینے میں شرم محسوس کرتے تھے، تو انھوں نے روشنی گل کروادی اور محض آواز کی پکار پر اناج تقسیم کئے۔" ۲

حالانکہ اس کہانی سے ہانچند کا مقصد یہ دکھانا ہے کہ اس کے بزرگ سندھ کے عوام کے لئے کیے فیاض تھے۔ لیکن اس بیان سے یہ سمجھنا مشکل نہیں ہے کہ اس زمانے میں شفافیتی اور معاشی ڈھانچوں میں ایسی لچک موجود تھی جو ایک امیر ہندو کا گودام اناجوں سے بھر سکتی تھی

various courts as scribes, financiers, advocates, and accountants. This was a network through which both information and materials flowed. The British relied on him and his connections for dispatches to and from the ruling Mirs as well as the neighboring principalities in Punjab, Kalat and Afghanistan. And, in 1867, he was given the Companion of the Star of India (C.S.I) for services provided during the 1857 uprising.

Hotchand was “a man of middle stature, spare habit, and brilliant keen eyes.” His ancestors, part of the vibrant finance network that connected the littoral Indian Ocean ports to cities scattered across continents, settled in the port village of Karachi in the late 18th century, just as it was changing hands from the Khan of Kalat to the Mirs of Talpur. According to the *Memoir*, it was their particular role in facilitating a bloodless transfer of power that gave them early access to the newly assertive Mirs. The Hotchands were rewarded with various lands and grants and special rights to business transactions. Their privileged status is reflected in Hotchand’s description of the family house in Karachi, which had a stable for 40 horses, a household expenditure of 40,000 rupees per annum, and controlled business firms in over 500 locations. In a telling episode of both the stature of his family and communal relations in early 19th century Sindh, Hotchand describes a devastating famine that hit in 1812 and wiped all grain from the region causing immense suffering to rich and poor alike:

*My ancestors, Seth Dhanamal and Seth Lalmandas had granaries full of corn, and feeling that there be no better opportunity for the exercise of their charity, they begin to give away corn gratis to people, irrespective of their creed or caste, whether Hindu or Mussalman...And when the Seths were informed that some respected families felt ashamed of their Seth's charity in open daylight or even at night's light, they turned the lights off and gave corn to the call of the voice.<sup>2</sup>*

While Hotchand uses the episode to show the generosity of his forefathers to the people of Sindh, it is not difficult to read from this narrative the salience of a cultural and economic reality that furnished filled granaries to rich Hindus while even respectable Muslim families went begging for grain.

In 1821, after the death of Hotchand’s great-grandfather, Seth Bhojoomal, the property and business was divided equally among four brothers. Only Hotchand’s grandfather, Seth Lalmandas, took to the trade while the others “gave themselves up to pleasure and luxury, leaving their affairs to be managed by their agents.” After having squandered their fortune, the brothers decided to contest the division of property with Seth Lalmandas, claiming he had kept

جبکہ شریف مسلمان خاندان بھی الائج کے لئے دوسروں کے سامنے دامن پھیلانے پر مجبور تھے۔

۱۸۲۱ء میں ہائپنڈ کے پردادا سیٹھ بھوجول کی موت کے بعد باندا اور کاروار کو چار بھائیوں میں مساوی طور پر تقسیم کر دیا گیا۔ صرف ہائپنڈ کے دادا لال من داس نے کاروار میں دلچسپی لی۔ باقی بھائی کاروار کو آٹھینوں کے ہاتھوں میں چھوڑ عیش و نشاط میں ڈوب گئے۔ اس طرح اپنی دولت لٹا کر انھوں نے لال من داس کی باندا پر اپنا دعویٰ پیش کیا۔ ان کا دعویٰ تھا کہ لال من داس نے سونے پاندی سے بھری تین ہانڈیاں تقسیم کئے بغیر اپنے پاس رکھ لی تھیں۔ آخر کار یہ تنازعہ شاہی میروں کے دربار میں پہنچا۔ سیٹھ لال من داس اور ان کا کاروار چچہ اونٹوں پر لے دے دفاتر {ہی کھاتوں} کے ساتھ حیدرآباد کے لئے روانہ ہوا۔ چچہ میسے بعد فیصلہ سیٹھ لال من داس کے خلاف ہوا۔ ان کو علم دیا گیا کہ وہ اپنے مسکت کے کاروبار میں اپنے بھائیوں اور ان کی اولادوں کو حصہ دیں۔ لیکن بھائیوں کی اولادیں فیصلے سے مطمئن نہیں ہوئیں۔ انھوں نے میر مراد علی کے دربار میں ایک اور اپیل کی اور رومی بندوقیں اور دوسرے قیمتی تحائف دے کر مراد علی کی خوشنودی حاصل کر لی۔ یہ نیتنازعہ اور میر مراد علی کی ٹالشی کا سلسلہ اگلے کئی سالوں تک چلا۔ اس سلسلے میں ہائپنڈ اور اس کے بوڑھے دادا کو کئی بار چچہ میمنوں کے لئے حیدرآباد میں رہنا پڑا۔ ۱۸۲۷ء میں بھائیوں کی اولادوں نے تجویز پیش کی کہ اگر انھیں ۵۰۰،۰۰۰ روپے کی ایک مشمت رقم دے دی جائے تو وہ اپنے دعوے سے ہمیشہ کے لئے دستبردار ہو جائیں گے۔ ہائپنڈ یہ تنازعہ ختم کرنا چاہتا تھا، اس لئے اس نے اپنی دستخط خاص سے یہ رقم دستی منظور کر لی۔ اس سوڈے میں وہ برسے پیمانے پر مقروض ہو گیا۔ حالانکہ ہائپنڈ کتا ہے کہ مقدمہ بالکل بے بنیاد تھا، اور اس کی وجہ سے اس کے دادا کو بہت تکلیفیں پھیلنی پڑیں، لیکن اس نے اپنے خاندان کے خلاف میروں کے متصبا نہ رویے کے بارے میں کوئی تبصرہ نہیں کیا ہے۔ مگر ہمیں یہ نتیجہ اخذ کرنے میں تحفیل پر کوئی زور ڈالنے کی ضرورت نہیں کہ اب میروں سے ہائپنڈ کا موہ بھنگ ہو چکا تھا۔

کچھ ہی عرصے بعد، ۱۸۳۲ء میں، ایک رنجیدہ ہندو لڑکے نے اپنے والدین سے جھگ کر نصر پور کی مسجد میں پناہ لی۔ اس چھوٹے سے واقعے نے ایک مذہبی طوفان کی شکل اختیار کر لی، جس نے نشیبی سندھ کے علاقوں کو اپنی لپیٹ میں لے لیا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہائپنڈ کے والد کو اغوا کر کے مطالبہ کیا گیا کہ یا تو وہ تاوان دیں یا اسلام قبول کریں۔ اگرچہ دس دن کی قید کے بعد بالآخر انھیں چھوڑ دیا گیا، لیکن کسی طرح افواہ پھیل گئی کہ انھیں زبردستی مسلمان بنایا گیا ہے۔ حالانکہ توآبادیاتی تبصرہ نگار اور پاکستانی قوم پرست تجزیہ نگار اس واقعے کو ہائپنڈ کی تبدیلی وفاداری کے محرک کے طور پر دیکھتے ہیں، لیکن ہائپنڈ کی یادداشت میں اس کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ ہائپنڈ نے تبدیلی مذہب کے معاملے پر براہ راست کوئی تبصرہ نہیں کیا ہے۔ لیکن

three extra pitchers filled with gold and silver. This dispute was ultimately referred to the royal Mirs in person and Seth Lalmandas and his retinue set out for Hyderabad with “six camel loads of *daftars* (account papers).” After six months, the case was arbitrated against Seth Lalmandas and he was told to pay his siblings and their sons shares from his Muscat concerns. However, the cousins were not satisfied and made another plea to Mir Murad Ali, whose favor they sought with “presents of *Roommee* (Constantinople) guns and other things of excellence.” This new dispute, and Mir Murad Ali’s arbitration, dragged on for the next several years with Hotchand and his aged grandfather making several six-month stays in Hyderabad. In 1827, the cousins offered to settle for the one time payment of 42,500 rupees. Hotchand, wishing an end to the dispute, decided to pay the sum against his personal signature and incurred a significant debt in the bargain. Though Hotchand does say that the case was completely without merit and a source of hardship for his grandfather, he does not comment on the bias displayed by the Mirs against his immediate family. However, it is not a stretch of the imagination to infer that Hotchand was no longer a key supporter of the Mirs.

It was soon after, in 1832, that a distressed Hindu child sought shelter from his parents at a mosque in Nasarpur. From this innocuous act erupted a religious maelstrom that consumed most of lower Sindh—resulting in the kidnapping (for ransom or for conversion) of Hotchand’s father. He was eventually freed after ten days in captivity but rumors circulated that he had been forced to convert to Islam. While colonial commentators and Pakistani nationalist narratives read this event as the catalyst for Hotchand’s shifting allegiance, this is certainly not borne out in his memoir. Hotchand never comments directly on the matter of conversion, though he dutifully notes his father’s pilgrimage to various temples following his release; and he does state that the Mirs of Talpur did not do enough to rescue his father.

The direct correlation between the abduction of Hotchand’s father and Hotchand’s collaboration with the East India Company comes to us from records of the Company itself, which carefully delineate a strict division between the Muslim rulers and the Hindu population in Sindh—caused entirely by the ruling Mirs of Talpur. It is categorically hard to argue that the reports of Company officials, such as James Burnes, Richard Burton, James Evans or the infamous Charles Napier, speaking about the “evil” practices of the Mirs of Talpur are anything more than crass political de-legitimizing of the Mir’s rule and a blatant effort to justify annexation. However, it is categorically easy to conclude that regardless of the support Hotchand delivered to Company officials, he neither caused nor hurried the inevitable tide of annexation.

Since 1830, the East India Company had sought to build up British

وہ یہ ضرور کہتا ہے کہ قید سے چھوٹنے کے بعد اس کے والد نے کئی مندروں کی زیارت کی۔ اور وہ یہ بھی ذکر کرتا ہے کہ تالپور کے میروں نے اس کے والد کو قید سے آزاد کرانے کے لئے زیادہ کوشش نہیں کی۔

ہاؤنڈ کے والد کے اغوا اور ہاؤنڈ کے ایسٹ انڈیا کمپنی سے تعاون میں براہ راست تعلق کا علم ہمیں خود کمپنی کے رکارڈوں سے ہوتا ہے جن میں قصداً یہ بیان کیا گیا ہے کہ سندھ کے مسلم حکمرانوں اور ہندو عوام کے درمیان سخت اختلاف تھا اور اس کا سبب مکمل طور پر تالپور کے میروں تھے۔ حتیٰ طور پر یہ کہنا مشکل ہے کہ کمپنی کے افسروں مثلاً جیمس برنیز، ہڈربرن، جیمس ایوانس، یا بدنام زمانہ چارلس نیپیر کی رپورٹیں، جن میں تالپور کے میروں کی "غیبت" حرکوتوں کا ذکر ہے، دراصل میروں کی حکومت کے سیاسی جواز کو ختم کرنے اور سندھ پر انگریزوں کے قبضے کے حق میں غیر دیانتدارانہ جواز تھیں۔ مگر حتیٰ طور پر یہ نتیجہ اخذ کرنا آسان ہے کہ ہاؤنڈ نے انگریز افسروں کی خواہ کسی طرح کی مدد کیوں نہ کی ہو، لیکن وہ سندھ کے قبضے کے ناگزیر سیلاب کا نہ تو سبب تھا اور نہ اس کی وجہ سے سیلاب کی رفتار میں کوئی تیزی پیدا ہوئی۔

۱۸۳۰ء سے ایسٹ انڈیا کمپنی نے وسط ایشیا میں اپنے اثرات بڑھانے، روسیوں اور فرانسیزیوں کو دور رکھنے اور امریکہ، چین اور برطانیہ کے درمیان افریقہ اور کپاس کی سہ زنجی تجارت پر اجارہ داری قائم کرنے کی کوشش شروع کر دی تھی۔ بالآخر مفروضہ روسی خطرہ پہلی لنگو افغان جنگ { ۱۸۳۸-۳۲ } کا سبب بن گیا۔

استعماریت کے اپنے عظیم کھیل سے ہراساں، ایسٹ انڈیا کمپنی نے سندھ کے میروں سے ۱۸۳۹ء میں ایک نیا معاہدہ کیا۔ اس معاہدے کی رو سے سندھ کے علاقے میں کچھ انگریز فوجی نگذریں تعینات کر دی گئیں، ریاست کے خارجی معاملات میں میروں کو انگریزوں کے حق میں دستبردار ہونا پڑا، میروں نے انگریزوں کو ایک متعین رقم سالانہ طور پر دینا منظور کر لیا، اور انگریزوں کو سندھ میں سکے ڈھالنے کا اختیار بھی حاصل ہو گیا۔ اسی دوران ایڈمرل میٹ لینڈ نے اس بہانے سے کہ کسی نے بندرگاہ کے اندر برطانوی بحری جہاز پر حملہ کیا تھا، کراچی کی بندرگاہ پر قبضہ کر لیا۔ کراچی پر قبضہ میروں کے لئے ایک زبردست نقصان تھا کیونکہ یہ بہت اہم تجارتی بندرگاہ تھی۔ دراصل مالوہ اور بنگال سے چین کے لئے افریقہ کی برآمد پر کمپنی کو کنٹرول کی سخت ضرورت تھی تاکہ وہ محصول اور رسد کی فراہمی دونوں پر کنٹرول رکھ سکے۔ ۱۸۴۲ء میں گورنر جنرل آف انڈیا، لارڈ ایلن برو نے سندھ پر قبضے کی منظوری کے لئے بالکل یہی مالی دعویٰ پیش کیا تھا۔ سندھ پر انگریزوں کا قبضہ ناگزیر تھا۔



**ABOVE**

Rajkamal Kahlon

*A Brief History of Afghanistan*  
2010

7 feet x 51 inches  
Ink, gouache and acrylic on watercolour paper

Courtesy of the artist



سیٹھ ناول ہاٹچند کو غدار نہیں ٹھہرایا جا سکتا کیونکہ ایک ناگزیر عظیم تصادم کی ذمہ داری اس کے کندھوں پر نہیں ڈالی جا سکتی۔ وہ ایک سوداگر، تاجر، بچولیا اور "معلومات کے نظام" کا محض ایک جزو تھا۔ اگرچہ اس کی زندگی کے تانے بانے علاقائی اور نوآبادیاتی قوتوں کی باہمی کشاکش کے واقعات سے الجھے ہوئے ہیں، لیکن اس کو ان واقعات کے نتائج کا سبب نہیں قرار دیا جا سکتا۔

لیکن ایک طرف ہاٹچند کی تو مذمت کی جاتی ہے اور تاریخ کی کتابوں میں اس کا نام مسلمانوں کے غدار کے طور پر درج کیا گیا ہے۔ دوسری طرف مرزا علی اکبر کو یکسر فراموش کر دیا جاتا ہے۔ جہاں کراچی میں نیپتیر روڈ جیسی شاہراہ تعمیر کر کے پارلس نیپتیر کی عزت بڑھائی جاتی ہو، جہاں سیٹھ ہاٹچند روڈ کا نام شاہ ولی اللہ روڈ رکھ دیا جاتا ہو، جہاں ہندوؤں کا وجود محض ایک مضحکہ خیز عہفہ کی طرح ہو، وہاں سیٹھ ناول ہاٹچند کی شبیہ کو ایک غدار کی شبیہ میں بدل دینا ایک دوہرا تشدد ہے۔

۱۔ فریڈرک ہے۔ گولڈسمڈ، جیمس اوٹیم: اسے یہ گرائی { لندن: اسمتھ ایڈز، کمپنی، ۱۸۸۱ء، ۳-۳۹۳

۲۔ کراچی کے سیٹھ ناول ہاٹچند سی ایس آئی کی یادداشت میں بیان کیا گیا ہندوستانی تاریخ کا ایک فراموش کردہ باب، ۱۸۰۳-۱۸۶۸ء، کراچی، ۱۹۸۲ { پہلا ایڈیشن، انجیئر، ۱۹۱۵ء، ۳۹،

مترجم: ڈاکٹر آفتاب احمد

influence in Central Asia, keep the Russians and French at bay, and monopolize the opium-cotton trade triangle between the United States, China and Britain. The imagined Russian danger precipitated the first Anglo-Afghan war from 1838–42.

Harried by their Great Game, the Company ratified a new treaty with the Mirs of Sindh in 1839. This placed some English troops in the region, abrogated all of the Mirs' foreign affairs in favor of the British, put an annual subsidy on the Mirs and gave the British the authority to mint coins in Sindh. In the meantime, Admiral Maitland captured the port of Karachi on the pretense that someone had fired a cannon shot at a British frigate in the harbor. The capture of Karachi was a severe blow to the Mirs as it was a major port of commerce. The Company desperately needed to control the point of egress for Malwa and Bengal opium to China, both for the purposes of tax revenue but also for supply. In 1842 Governor-General of India, Lord Ellenborough, made precisely this financial claim for the approval of annexation in 1842. It was pre-destined.

Seth Naomul Hotchand cannot be a traitor, largely because on his shoulders did not rest the fate of any great conflict. He was a merchant, a trader, a broker, a participant in the “information order,” and as such, while his life intertwines with events that loom large as sites of colonial or local power, he did not determine their outcome.

While Hotchand is vilified, his name entered in textbooks as a traitor to the Muslim cause, Mirza Ali Akbar is simply forgotten. Where Charles Napier is honored with an arterial Napier Road in Karachi, Seth Hotchand Road is renamed Shah Waliullah Road. Where Hindus can exist only as caricatured boogeymen, reducing Seth Naomul Hotchand's memory to that of a traitor is a violence doubly rendered.

#### ENDNOTES

- 1 Fredric J. Goldsmid, *James Outram: A Biography* (London: Smith, Elder, Co., 1881), 393–4.
- 2 *A Forgotten Chapter of Indian History as Described in the Memoirs of Seth Naomal Hotchand, C. S. I. of Karachi 1804–1878*, Karachi, 1982 (1st ed. Exeter, 1915), 49.